

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos

Svetlana Zimnukhova

E-mail

svetlana.zimnukhova@ehu.eus



FORMACIÓN

2014-2015

- Máster en Neurociencia Cognitiva del Lenguaje, UPV/EHU y BCBL, España

Noviembre (2013)

- Homologación al título de Doctora en Ciencias Filológicas, UPV/EHU, España

Junio (2013)

- Homologación al título de Licenciada en Filología Inglesa, España

Abril (2011)

- Defensa de la tesis "Las construcciones elípticas sin verbo en su relación con el sistema gramatical del idioma", Universidad Estatal de Altai, Barnaul, Rusia

2006-2011

- Curso de Postgrado en Ciencias Filológicas, Universidad Estatal de Omsk, Rusia

2000-2005

- Licenciatura, título de profesora-lingüista especializada en inglés y español, Universidad estatal de Omsk, Rusia

1990-2000

- Escuela de Enseñanza Secundaria № 99, Omsk, Rusia

CONOCIMIENTOS

Idiomas

- Inglés: superior
- Español: superior
- Ruso: nativo
- Euskara: EGA

Ofimática

- Windows, Word, Power Point, Excel a nivel de usuario
- Moodle usuario avanzado

EXPERIENCIA LABORAL

**Septiembre (2020) -
actualmente**

Profesora interina en EHU/UPV, España:

- Impartición de la materia “English for Industrial Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuela de ingeniería de San Sebastián).
- Impartición de la materia “English for Renewable Energy Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuela de ingeniería de Eibar).
- Impartición de las materias “Inglés Impresarial I y II” en forma presencial a estudiantes de 3º o 4º curso del grado en gestión de negocios (Facultad de Economía y Empresa, San Sebastián)

**Septiembre (2019)-
Agosto (2020)**

- Impartición de la materia “English for Industrial Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuelas de ingeniería de Vitoria y San Sebastián).
- Impartición de la materia “Inglés Impresarial I” en forma presencial a estudiantes de 3º o 4º curso del grado en gestión de negocios (Facultad de Economía y Empresa, San Sebastián)

**Septiembre (2018) –
Agosto (2019)**

- Impartición de la materia “English for Industrial Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuelas de ingeniería de Vitoria y San Sebastián).
- Impartición de la materia “English for Renewable Energy Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuela de ingeniería de Eibar).

**Septiembre (2017) –
Agosto 2018**

- Impartición de la materia “Inglés Impresarial I” en forma presencial a estudiantes de 3º curso del grado en gestión de negocios (Facultad de Economía y Empresa, Bilbao)
- Impartición de la materia “English for Industrial Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso (escuelas de ingeniería de San Sebastián).
- Impartición de la materia “English for Renewable Energy Engineering” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en ingeniería (escuela de ingeniería de Eibar).

Diciembre (2016)-Junio (2017)

Profesora interina en EHU/UPV, Vitoria, España:

- Impartición de la materia “Inglés Académico” en forma presencial a estudiantes de 4º curso del grado en estudios ingleses
- Impartición de la materia “Lengua Inglesa B II” en forma presencial a estudiantes de 1º curso del grado en traducción e interpretación
- Impartición de la materia “Lengua Inglesa I” en forma presencial a estudiantes de 1º curso del grado en Filología y Estudios Vascos

Septiembre (2015) – Diciembre (2015)

Septiembre (2013) – Junio (2014)

Profesora de la lengua rusa en Grupo CEI, San Sebastián, España

Profesora ayudante (старший преподаватель) en la Universidad Estatal de Omsk, Rusia:

- Impartición de la materia “Lengua inglesa” a estudiantes de 1º-3º cursos en siguientes facultades: filología (especialidad periodismo); psicología; química (en forma presencial)
- Impartición de la materia “Lengua inglesa” a estudiantes de postgrado (master) en la facultad de química (en forma presencial)
- Impartición de la materia “Lengua inglesa” a estudiantes de 1º-2º cursos en la facultad de economía (a distancia en forma tradicional y a través del sistema moodle)

Septiembre (2010) - Julio (2012)

Profesora en la Universidad Estatal de Omsk, Rusia:

- Impartición de la materia “Lengua inglesa” a estudiantes de 1º-3º cursos en siguientes facultades: ciencias de la computación; filología; física; psicología; química (en forma presencial)
- Impartición de la materia “Lengua inglesa” a estudiantes de 1º-2º cursos en la facultad de economía (a distancia en forma tradicional)

Octubre (2005) - Agosto (2010)

Otras tareas llevadas a cabo durante todo el periodo de la actividad docente universitaria en Rusia

- Elaboración y organización del **curso a distancia** de la lengua inglesa en sistema moodle para estudiantes de economía
- Impartición de **clases de metodología** en la enseñanza de lenguas extranjeras para profesores en formación continua. El tema: Juego de rol en la clase de la lengua extranjera
- Impartición de **clases de la lengua española** en los cursos organizados por el centro lingüístico de La Universidad Estatal de Omsk

CURSOS DE FORMACIÓN

25-28 de Junio (2018)

- Análisis de datos con SPSS (20 horas)

7-12 de Junio (2018)

- Introducción al análisis de datos con SPSS (20 horas)

19 de Mayo (2017)

- XII International LASLAB workshop on Educating for change: Innovative Foreign Language Learning Approaches (8 horas)

12 de Noviembre (2015)

- Curso “Haciendo visible lo invisible” (5 horas)

16 de Diciembre y 18 de Diciembre (2013)

- Curso de formación de formadores (6 horas)

01 de Julio – 26 de Septiembre (2011)

- Curso de formación continua “Las nuevas tecnologías en enseñanza a distancia” (72 horas)

28 de Febrero (2011)

- Participación en el seminario “La lengua inglesa moderna. Los recursos de la lengua para la comunicación eficaz” (unas 8 horas)

9-11 de Febrero (2011)

- Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (20 horas)

19 de Noviembre (2010)

- Participación en el seminario “La multiculturalidad y la diversidad de las actividades en métodos didácticos de la lengua inglesa” (8 horas)

15-16 de Febrero (2010)

- Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (20 horas)

22-25 de Enero (2010)

- Participación en el seminario “Nuevas tecnologías en la enseñanza de las lenguas extranjeras” (20 horas)

2-7 de Febrero (2009)

- Curso de formación continua para los profesores universitarios de inglés (72 horas)

20-21 de Noviembre (2008)

- Curso “Las tecnologías modernas en enseñanza de las lenguas extranjeras” (16 horas)

20 de Febrero (2008)

- Participación en la conferencia “News and Views in ELT” (unas 8 horas)

24-25 de Enero (2008)

- Curso “Las tecnologías modernas en enseñanza de las lenguas extranjeras” (16 horas)

5-6 de Junio (2007)

- Participación en el seminario internacional “ICT in Language Learning” (unas 16 horas)

CONFERENCIAS

25 de junio de 2019

- Zimnukhova, S.; Erdocia, K. **Subject and Object Pro-drop Sentence Processing in Bilinguals: An Eye-Tracking Study.** *IKER charla.* IKER (UMR 5478, CNRS, UPPA & UBM) Bayona, Francia.

19-20 de noviembre de 2009

- **Conferencia internacional científico-práctica: La lengua y la comunicación intercultural. Título del informe:** К проблеме определения понятия «эллиптическое предложение» и его места в грамматической системе языка [**Sobre el problema de definición de la**

29-30 de octubre de 2009

noción “la oración elíptica” y su lugar en el sistema gramatical de la lengua], Velikii Novgorod – 2009.

25-28 de septiembre de 2009

- Conferencia dedicada al 35 aniversario de la universidad estatal de Omsk “F.M. Dostoyevski”: Las universidades de Rusia y su contribución al desarrollo formativo y científico de las regiones del país. **Título del informe:** Ирреверсивный эллипсис и условия его употребления (на материале произведения А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и его перевода на испанский) [La elipsis irreversible y las condiciones de su uso (basado en el material de la obra de A. y B. Strugatsky “Picnic Extraterrestre” y su traducción al español)], Omsk – 2009

6-7 de diciembre de 2006

- IV ciclo internacional de conferencias en homenaje a Baudouin de Courtenay. **Título del informe:** Безглагольные конструкции в языках различного грамматического строя (на материале романа В. Фернандеса Флореса «Человек, который купил автомобиль» и его русского перевода) [Las construcciones sin verbo en las lenguas de sistema gramatical diferente (basado en el material de la novela de W. Fernández Flórez “El hombre que compró un automóvil” y su traducción al ruso)] , Kazan -2009.
- Conferencia científico-técnica de toda Rusia: El papel de la mecánica en la creación de las máquinas eficaces del siglo XXI. **Título del informe:** Ролевая игра и симуляция в обучении иноязычному говорению [El juego de rol y simulación en la enseñanza de la habla en el idioma extranjero], Omsk - 2006.

RESEÑAS

2010

- Reseña para el libro de texto de Zhilina L.V. **Reading Maths**. Учебно-методическое пособие по чтению профессионально-ориентированных иностранных текстов (для студентов математического факультета, изучающих английский язык) [Reading Maths. Manual de lectura de textos orientados a profesionales en lengua extranjera (para estudiantes de la facultad de matemáticas que estudian la lengua inglesa)] / L.V. Zhilina. – Omsk: Izd-vo Om. gos. un-ta, 2010. - 127 p.

ISBN 978-5-7779-1196-4

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

2019- actualmente

- **Cross-Ling: Cross-linguistic activation effects in bilingual language processing and learning**

PGC2018-097970-B-I00 (2019-2021)

Entidad Financiadora: MCIU (Ministerio de Ciencia, innovación y Universidades).

Investigadores Principales: Kepa Erdozia & Mikel Santesteban.

Miembros: Svetlana Zimnukhova, Anna Hatzidaki, Miren Arantzeta, Noèlia Sanahuja, Victoria Cano.

Dotación: 60.500€

Desde finales de 2018

- **La Mente Bilingüe**

IT1169-19 (2019-2021)

Grupo Consolidado de Excelencia, calificación A.

Entidad Financiadora: *Consejería de Educación, Universidades e Investigación, Gobierno Vasco.*

Investigadora Principal: *Itziar Laka Mugarza.*

Miembros: *Miren Azkarate, Xabier Alberdi, Beatriz Fernández, Maitena Echebarria, Mikel Santesteban, Kepa Erdocia, Adam Zawiszewski, Miren Arantzeta, Ane Berro, Ane Odria, Luis Pastor, David Lindemann, Sergio López-Sancio, Gillen Martínez de la Hidalga, Svetlana Zimnukhova, Marta de Pedis, Noèlia Sanahuja, Victoria Cano.*

Dotación: 202.300 €

- **La Mente Bilingüe**

IT665-13 (2013-2018)

Grupo Consolidado de Excelencia, calificación A.

Entidad Financiadora: *Department of Education, Universities and Research, Eusko Jaurlaritza.*

Investigadora Principal: *Itziar Laka Mugarza.*

Miembros: *Pello Salaburu, Miren Azkarate, Ibon Sarasola, Xabier Alberdi, Beatriz Fernández, Maitena Echebarria, Mikel Santesteban, Kepa Erdocia, Adam Zawiszewski, Joana Acha, Ane Berro, Ane Odria, Viviana Fratini, Idoia Ros, Luis Pastor, Miren Urteaga, David Lindemann, Sergio López-Sancio, Gillen Martínez de la Hidalga, Nerea Egusquiza, Svetlana Zimnukhova.*

Dotación: 284.398 €

PUBLICACIONES

2016

- **Caffarra, S., Zimnukhova, S., & Mancini, S.** What usage can do: The effect of language dominance on simultaneous bilinguals' morphosyntactic processing. *Linguistics Vanguard*. DOI [10.1515/lingvan-2016-0020](https://doi.org/10.1515/lingvan-2016-0020)

2012

- **Zimnukhova S.A., Ronina E.A.** Узуральные расхождения как фактор переводческих преобразований (на материале испанских и русских эллиптических конструкций [**Las diferencias de los usos como factor de transformaciones en la traducción (basado en el estudio de las construcciones elípticas del ruso y del español)**])/Язык. Культура. Образование: материалы Второй Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции с зарубежным участием, посвященной 80-летию Омского государственного педагогического университета. 25-26 октября 2012г. [*Lengua. Cultura. Enseñanza: los materiales de la Segunda conferencia científico-práctica semipresencial de toda Rusia con participación de las personas de otros países, dedicada al 80º aniversario de la universidad estatal pedagógica de Omsk. 25-26 de*

2010

octubre de 2012] – Omsk: Izd-vo IP Maksheevoi E.A., 2012.- P. 261-266 (rus)

ISBN 978-5-904154-52-3

- **Zimnukhova, S. A.** Разновидности эллиптических предложений в испанском языке (на материале произведения П. А. Де Аларкона «Треугольная шляпа» и его перевода на русский язык) [**Las variedades de las oraciones elípticas en la lengua española (basado en el material de la obra de P.A. de Alarcón “El sombrero de tres picos” y su traducción a la lengua rusa)**] // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика» [Boletín de la universidad estatal de la región de Moscú. Serie “Lingüística”].-2010. - № 3. P. 95-100. (rus)

ISSN 2072-8379

- **Zimnukhova, S. A.** Ирреверсивный эллипсис и условия его употребления (на материале произведения А. и Б. Стругацких «Пикник на обочине» и его перевода на испанский) [**La elipsis irreversible y las condiciones de su uso (basado en el material de la obra de A. y B. Strugatsky “Picnic Extraterrestre” y su traducción al español)**] // Университеты России и их вклад в образовательное и научное развитие регионов страны: сборник научных трудов [Las universidades de Rusia y su contribución al desarrollo formativo y científico de las regiones del país: colección de obras científicas]/ otv. red. V.I. Razumov, V.I. Strunin, N.A. Tomilov.-Omsk, 2010. P. 222-224 (rus).

ISBN 978-5-7779-1140-7

2009

- **Zimnukhova, S. A.** К проблеме определения понятия «эллиптическое предложение» и его места в грамматической системе языка [**Sobre el problema de definición de la noción “la oración elíptica” y su lugar en el sistema gramatical de la lengua**] // Язык и межкультурная коммуникация: материалы международной науч.-практ. конференции. Великий Новгород, 19-20 ноября 2009 г. [La lengua y la comunicación intercultural: materiales de la conferencia internacional científico-práctica. Velikii Novgorod, 19-20 de noviembre de 2009]/ otv. red. O.A. Aleksandrova, O.S. Makarova;-V. Novgorod, NovGU im. Yaroslava Mudrogo, 2009. P. 311-316 (rus).

ISBN 978-589896-373-6

- **Zimnukhova, S. A.** Эллипсис в поэзии М. Цветаевой (сопоставительный анализ эллиптических конструкций на материале русского текста произведений и их перевода на испанский язык) [**La elipsis en la poesía de M. Tsvetaeva (el análisis comparativo de las construcciones elípticas en el material del texto de las obras rusas y su traducción a la lengua española)**]]// Вопросы лингвистики и лингводидактики. Система. Функционирование. Обучение: межвузовский тематический сборник научных трудов [Las cuestiones de lingüística y linguodidáctica. Sistema. Funcionamiento. Enseñanza: colección temática de las obras científicas de instituciones de educación superior profesional]/ otv. red. G.G. Galich.-Omsk, 2009. P. 203-215 (rus).

ISBN 978-5-7779-1024-0

- **Zimnukhova, S. A.** Безглагольные конструкции в языках различного грамматического строя (на материале романа В. Фернандеса Флореса «Человек, который купил автомобиль» и его русского перевода) [**Las construcciones sin verbo en las lenguas de sistema gramatical diferente (basado en el material de la novela de W. Fernández Flórez “El hombre que compró un automóvil” y su traducción al ruso)**] // IV Международные Бодуэновские чтения: труды и материалы [IV ciclo internacional de conferencias en homenaje a Baudouin de Courtenay: obras y materiales]: v 2 t./ Kazan, Kazan. gos. un-t, 2009.-Т.1: История языкознания. Фонетика и фонология. Лексикография и фразеология. Прикладное языкознание. Сопоставительная лингвистика. P.216-219 (rus).

ISBN 978-5-98180-718-3

2007

- **Zimnukhova, S. A.** Ролевая игра: применять или не применять – всё ещё вопрос [**El juego de rol: usar o no usar – todavía es la cuestión**]// Вопросы лингвистики и лингводидактики: слово, предложение, текст. [Las cuestiones de lingüística y didáctica de la lengua: palabra, oración, texto]. – Omsk, OmGU, 2007. P. 154-166 (rus)

ISBN 978-5-7779-0766-0

2006

- **Zimnukhova, S. A.** Ролевая игра и симуляция в обучении иноязычному говорению [**El juego de rol y simulación en la enseñanza de la habla en el idioma extranjero**]// Роль механики в создании эффективных машин XXI века. / Труды всероссийской научно-технической конференции [El papel de la mecánica en la creación de las máquinas eficaces del siglo XXI./ Obras científicas de la conferencia científico-técnica de toda Rusia]. – Omsk- SIBADI, 2006. P. 416 -421 (rus)

ISBN 5-93204-327-X